



## EUSKARABIDEA – EUSKARAREN NAFAR INSTITUTUAREN ETA EUSKO IKASKUNTZAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA 2018 URTERAKO

### CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EUSKARABIDEA –INSTITUTO NAVARRO DEL EUSKERA Y EUSKO IKASKUNTZA-SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS PARA EL AÑO 2018

#### A) XEDEA

Hitzarmen honen xedea da Euskarabidea- Euskararen Nafar Institutuaren eta Eusko Ikaskuntzaren arteko lankidetzaren oinarri orokorrak ezartzea eta sinatzaileek ontzat jotzen dituzten konpromisoen esparrua arautzea, Eusko Ikaskuntzak Nafarroako Foru Erkidegoan duen jarduna eta Eusko Ikaskuntzaren funtzionamendu onerako baliagarriak diren jarduerak orokorrak gauzatze aldera.

#### B) ZIOEN AZALPENA

Erakunde biek azaltzen dute:

1. Nafarroako Foru Diputazioa izan zela 1918an Eusko Ikaskuntza sortu zuten erakundeetako bat.
2. Eusko Ikaskuntzaren xedea euskal gizartearen, eta kulturaren adierazpide guztien iraupenak eta finkapenak duten garrantziaz jabeturik, gogoeta, ikasketa, ikerkuntza, prestakuntza eta zabalkundearen bidez haien kohesioa, eraldaketa eta modernizazioa sustatzen dituzten guztiak elkartzea dela.
3. Eusko Ikaskuntzaren jarduerak, gure kulturaren ezaugarri nabarmenak eta gizarte, ekonomia, politika eta kultura alorretako ikuspegia ez ezik, estrategikotzat jotzen diren kultura unibertsalaren gainerako elementuak ere aintzat hartzen dituela.
4. Funtsean diziplina anitzeko proiektu eta jardueren inguruan egituratzen dela. Eusko Ikaskuntza, gizartearen alor-arteko arazoak heltzeko argi eta garbi bideratuta.

#### A) OBJETO

El presente Convenio tiene por objeto establecer las bases generales de colaboración entre Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, así como regular el marco de compromisos que los firmantes asumen para posibilitar la actividad de la Institución en lo que a la Comunidad Foral de Navarra concierne, así como las de carácter general que sirvan para el buen funcionamiento de la Institución.

#### B) EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

Ambas instituciones exponen:

1. Que la Diputación Foral de Navarra fue una de las instituciones que fundaron Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos en 1918.
2. Que Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos tiene por finalidad la agrupación de quienes, siendo conscientes de la importancia de la pervivencia y consolidación de las sociedades y cultura vascas, promueven su cohesión, transformación y modernización por medio de sus actividades de reflexión, estudio, investigación, formación y divulgación.
3. Que en la actividad de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, además de los diversos elementos relevantes de nuestra cultura y de la perspectiva social, económica, política y cultural, se atienden cuantos elementos de la cultura universal se consideran estratégicos.
4. Que Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos se organiza en torno a proyectos y actividades que tienen fundamentalmente carácter interdisciplinar, con una clara orientación a abordar problemas transversales de la sociedad.



5. Eusko Ikaskuntzaren berezko hizkuntza euskara dela, gaztelania eta frantsesa ere haren hizkuntza ofizialak izanik. Eta Eusko Ikaskuntzak euskararen inguruko ikerketak eta hausnarketak bideratzea dituela helburu.

6. Alde biek, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuak eta Eusko Ikaskuntzak ezagutzen eta onesten dutela Nafarroako Foru Komunitatean indarra duten lege esparrua, gaitasuna ematen diona bi aldeei hitzarmen hau sinatzeko eta hitzarmenaren zeinahi ekimen osagarri garatzeko.

### C) INDARREKO ARAUDIA

Hitzarmen hau ondokoan ezarritakoaren arabera arautuko da:

1. 18/1986 Foru Legea, abenduaren 15ekoa, Euskarari buruzkoa. Foru lege horren 1. artikuluko 2. idatz-zatian ezartzen da zeintzuk diren foru legearen helburu nagusiak, euskararen ezagutzari, erabilerari, berreskurapenari, garapenari, sustapenari, eta erabilerari eta irakaskuntzari dagokionez, borondatezkotasun, gradualtasun eta errespetu irizpideen arabera; Nafarroan euskarak duen errealitate soziolinguistikorekin bat.
2. Eusko Ikaskuntza onura publikoko, xede orokorretako eta irabazi asmorik gabeko Elkarteak 2013ko abenduaren 20ko Batzar Nagusian onetsitako araudia bete behar du.
3. 130/2015 Foru Dekretua, abuztuaren 28koa, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutua erakunde autonomoaren estatutuak onesten dituena. Bere 3. artikulua, Eskumenak eta eginkizunak delakoak, aa) puntuari ezartzen du Euskara bizitza sozialeko esparruetan agertzeko eta erabiltzeko sentsibilizazio programak gauzatzea eta helburu hori bera duten entitate publiko eta pribatuekin lankidetzan aritzea dela.

5. Que el euskera es la lengua propia de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, siendo el castellano y el francés asimismo lenguas oficiales de la entidad. Y que Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos tiene como objetivo canalizar las investigaciones y reflexiones realizadas en torno al euskera.

6. Que ambas partes, Euskarabidea – Instituto Navarro del Euskera y Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, reconocen y aceptan el marco legal vigente en la Comunidad Foral de Navarra, que sustenta y posibilita la capacidad de las partes para la firma del presente Convenio, y para el desarrollo de cuantas iniciativas lo complementen.

### C) NORMATIVA APLICABLE

El presente Convenio se regirá por todo lo establecido en:

1. La Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera, que establece en su artículo 1º 2 los objetivos esenciales de la misma relativos al conocimiento, uso, recuperación, desarrollo, fomento, uso y enseñanza, con arreglo a los principios de voluntariedad, gradualidad y respeto; y de acuerdo a la realidad sociolingüística del euskera en Navarra.
2. Asociación de Utilidad Pública Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, de fines generales y que carece de ánimo de lucro debe cumplir lo establecido en sus Estatutos aprobados en la Asamblea General de 20 de diciembre de 2013.
3. El Decreto Foral 130/2015, de 28 de agosto, por el que se aprueban los Estatutos del Organismo Autónomo Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, en su artículo 3. Competencias y funciones, establece en la letra aa) que llevará a cabo programas de sensibilización sobre la presencia del euskera y su uso en los diferentes ámbitos de la vida social, así como colaborar con entidades públicas y privadas con este mismo objeto.



4. 11/2005 Foru Legea, azaroaren 9koa, Diru-laguntzei buruzkoa.

#### D) LANKIDETZA HITZARMENAREN IRAUPENA

Hitzarmen hau sinatzen den egunean indarrean sartuko da eta indarraldia 2018ko abenduaren 31n amaituko da.

Diruz lagunduko diren gastuak 2018ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31 artean sortuak eta ordaindutakoak izanen dira.

Hitzarmen honen kontra egin ahal izanen du aldeetako edozeinek, hitzarmenaren epemuga baino hiru hilabete lehenago.

#### E) AURREKONTUA

2018rako aurrekontua 40.000 eurokoa izanen da, Nafarroako Gobernuaren 2018ko Aurrekontu Orokorren "Eusko Ikaskuntzarekiko hitzarmena" izeneko B30002 B3200 4816 334100 kontu-sailaren kargura.

#### F) DIRUZ LAGUNDUKO DIREN JARDUERAK

2018 urteko lankidetzaz hitzarmenerako jasotzen diren ekimen proposamenak Eusko Ikaskuntzaren mendeurrenaren markoan ospatuko den XVIII Kongresura eramango duen prozesuarekin lotuta daude: *Geroa Elkar-ekin*.

Nafarroan, Eusko Ikaskuntzak prozesu ireki, partehartzaile eta deliberatiboaren bidez eginen ditu bere lanak. Prozesu horietan hiritarrek, eragile sozialek eta adituek esku hartuko dute eta xede nagusia kohesio eta elkarkidetzaz, elementu garrantzitsuak hartuta eta ikuspegi inklusibo, integratzaile eta plural batetik abiatuta, kulturaren eta gizartearen analisia egiten dute. Gizarteak dituen erronka garrantzitsuak eta premia-eremuak identifikatzeko.

Lan horien artean daude urteko lan programan aurkeztu dituen jarduerak berariazkoak eta izaera orokorrekoak, erakundearen funtzionamendu egokia ahalbidetzen dutenak.

4. Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

#### D) PLAZO DE DURACIÓN DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN

La vigencia del presente Convenio será desde el momento de la firma hasta el 31 de diciembre de 2018.

Serán gastos subvencionables los generados y satisfechos entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2018.

El presente Convenio podrá ser impugnado por cualquiera de las partes tres meses antes de la fecha de su vencimiento.

#### E) PRESUPUESTO

El presupuesto para el año 2018 será de 40.000 euros, con cargo a la partida B30002 B3200 4816 334100, denominada "Acuerdo con Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos" de los Presupuestos Generales de Navarra para 2018.

#### F) ACTIVIDADES QUE SERÁN OBJETO DE SUBVENCIÓN

Las propuestas de acciones que se presentan para este convenio de colaboración 2018, se enmarcan en el proceso que llevará XVIII al Congreso de Estudios Vascos a celebrarse dentro del marco del centenario de la institución: *Geroa Elkar-ekin*.

En Navarra Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos llevará a cabo sus trabajos mediante un proceso abierto, participativo y deliberativo en los que tomarán parte la ciudadanía, agentes sociales y personas expertas, teniendo como objetivo el análisis de la cultura y la sociedad como claves para la cohesión y la solidaridad, desde un punto de vista inclusivo, integrador y plural, para identificar los retos más importantes e indispensables.

Entre dichos trabajos, se encuentran las actividades específicas y generales que ha presentado en su programa anual, que son los que hacen posible el funcionamiento adecuado de la institución.



Hitzarmen honen arabera, Nafarroako Gobernua diru-laguntza emanen du jarraian ageri diren egitasmoetarako. Hitzarmen honen eranskinean egitasmo horien aurrekontua zehazten da.

2018an antolatuko dira Hiritarren Mahaia (1 ekimena), batetik, eta Gizarte Foroak (2, 3 eta 4 ekimenak), bestetik.

## Herritarren mahaia

### 1.- 1 Ekimena: Herritarren mahaia. Gizarte eta Kultura. Iruña. 2018ko apirila

Proiektu honen helburua da herritarren arteko debatea sustatzea eta beren ekarpenak egitea komunitatearen kohesioa indartzeko, hezkuntzak, komunikabideek, ingurune digitalak eta kulturak zer paper jokatzan duten komunitatearen kohesioan, izaera kritikoaren sustapenean eta bilgune espazioen eraketan.

#### Izaera eta edukia

- 300 herritarrez osatutako bilkurak egingen dira.
- Diagnostika egitea: adituek eta eragileek osatutako *Liburu Berdeari* herritarren ikuspegia gehituko da.
- Herritarren nahiak eta lehentasunak identifikatuko dira etorkizunerako.
- Gizarte eta politika eragileei zuzentzeko galderak jasoko dira.

#### Aplikatu den metodologia

Lanketa hiru lerrotan banatuko da:

- Gure jendearen aniztasuna eta kohesio bidean.
- Hedabideen Sistema eta Ingurune digitala.
- Kultura, sorkuntza eta errepresentazioa.

En función del presente convenio, el Gobierno de Navarra proporcionará ayuda económica para los proyectos que se mencionan a continuación. En el anexo de este convenio se detalla el presupuesto de los citados planes.

En 2018 se desarrollarán, por un lado, las Mesas Ciudadanas (Proyecto 1) y por otro, los Foros Sociales (Proyectos 2, 3 y 4).

## Mesas Ciudadanas

### 1.- Proyecto 1. Mesa Ciudadana: Sociedad y Cultura. Pamplona / Iruña. Abril 2018

El objetivo de este proyecto es promover un debate y recoger las aportaciones de los ciudadanos sobre el papel que juegan la educación, los medios de comunicación, el contexto digital y la cultura, en el impulso de una conciencia crítica, en la construcción de espacios de encuentro y en la cohesión de la comunidad.

#### Características y contenido

- Se conformarán distintas mesas con 300 personas.
- Se realizará un diagnóstico: incluir el punto de vista de la ciudadanía al *Libro Verde* realizado por personas expertas y agentes.
- Se identificarán los deseos y prioridades de la ciudadanía para el futuro.
- Se recogerán preguntas para redirigirlas a los agentes sociopolíticos.

#### Metodología

La reflexión se trabajará sobre tres líneas:

- Diversidad y vías de cohesión
- Sistema Comunicativo y Contexto Digital
- Cultura, creación y representación



Dinamika parte-hartzaile aktiboa aplikatuko dugu: herritarrak 10 pertsonaz osatutako mahaietan bilduko dira.

### Gizarte foroak

Gizarte Foroek izaera, edukia eta metodologia bera dute komun, eta horien bidez herritarren mahaietan proposatutako gaiak landuko dira.

### Gizarte Foroen izaera eta edukia

- Lurralde guztietako eragile sozial, kultural, politiko eta ekonomiko gakoak deituko dira, baina indar berezia eginez Nafarroako eragile gakoak elkartzeko.
- Herritarren ekarpenekin hobetutako *Liburu Berdearen* aurkezpena.
- Herritarren galdeketatik abiatuta, eragileen eszenatoki proposamenen lanketa.
- 80 eragile bilduko dira.

### Aplikatu den metodologia

- Dinamika parte-hartzailea eta dinamikoa aplikatuko dugu: eragileak 10 pertsonaz osatutako mahaietan bilduko dira..
- Zenbait eragilek aurkeztutako eszenatoki proposamenei ekarpenak gehituko zaizkie (AMIA).

## 2. Ekimen 2: Gizarte Foroa: Aniztasuna eta kohesio bideak. Iruñean, 2018ko maiatzean.

### Hausnarketa gaia

ANIZTASUNA: Aniztasun askotarikoak daude presente gaur egungo gizarteetan (nazionala, klasekoa, sexu-generokoa, jatorrizkoa, kulturala...) eta bizikidetzeta eta kohesioa indartzeko bidean ezinbestekoa da aniztasunaren aniztasun hori bere osotasunean aintzat hartu eta kudeatu behar da.

Se aplicará una dinámica participativa activa: las personas se agruparán en mesas de 10.

### Foros Sociales

Los foros sociales comparten las mismas características, contenido y metodología con la que se trabajarán los temas propuestos a los ciudadanos.

### Características y contenido de los foros sociales

- Se reunirán a los agentes socioculturales, políticos y económicos de todos los territorios, pero haciendo especial esfuerzo en la atracción de agentes clave del territorio navarro.
- Presentación temática del *Libro Verde* mejorado por las aportaciones de la ciudadanía.
- Propuestas de los actores socio-políticos a partir del cuestionario ciudadano.
- Se reunirán a 80 agentes sociales.

### Metodología

- Se aplicará una dinámica participativa activa: las personas se agruparán en mesas de 10.
- Sobre los escenarios propuestos por un número determinado de agentes, se realizarán aportaciones (DAFO).

## 2. Proyecto 2: Foro Social: Diversidad y vías de cohesión. Pamplona / Iruña, mayo 2018

### Tema de reflexión

DIVERSIDAD: En la sociedad actual están presentes diversidades plurales (nacionales, de clase, sexo-género, origen, culturales...) y para fortalecer la cohesión y la convivencia es fundamental tener en cuenta la totalidad de esa diversidad y gestionarla.

**KOHESIO BIDEA:** Egungo gizartearen konplexutasunak elkarren arteko konfiantza maila jaitsarazi du, eta aldi berean, norbanakoaren eta taldearen interesak zaindu nahi dira, norbanakoa taldearen barruan desagertu gabe.

### **3. 3 ekimena: Gizarte Foroa: Hedabideen Sistema eta Ingurune Digitala. Iruñean, 2018ko maiatzean.**

#### **Hausnarketa gaia**

**HEDABIDEEN SISTEMA:** Hainbat kontzeptu ezbaian: komunikabideak jendartearen ekoizle gisa, komunikazio modu ezberdinak, komunikabideak eta euskara, komunikazio politikaren hutsuneak, komunikazio sistemaren beharra.

**INGURUNE DIGITALA:** leku geografikoa ez den espazioa, baina habitatu daitekeen espazio berria. Espazio honek muga eta aukera berriak zabaltzen ditu. Planteatuko diren langaiak: lurralde digitalaren izaera, gune horretako askatasuna, ingurune digitala kohesiorako baliatzeko aukera eta Euskal Komunitate Globalean eragin dezakeena

### **4. 4 Ekimena: Gizarte Foroa: Kultura, sorkuntza eta errepresentazioa. Iruñean, 2018ko ekainean.**

#### **Hausnarketa gaia**

Kultura kontzeptua eta euskal kulturaren kontzeptua.

Kulturarekiko harremana.

Kultur komunitate baten edo gehiagoren partaide izatea.

Komunitate hauek sustatzeko eta kohesionatzeko bideak.

Hutsuneen gainetik zubi eraikitzeak aukerak Kulturaren zeregina kohesio-bide gisa.

**VÍAS DE COHESIÓN:** La complejidad de la sociedad actual ha provocado el decrecimiento en confianza, por otro lado, se tiende a cuidar la individualidad y los intereses de grupo sin perder al individuo dentro del grupo.

### **3. Proyecto 3: Foro Social: Sistema Comunicativo y Contexto Digital Pamplona / Iruña. Mayo del 2018.**

#### **Tema de reflexión**

**SISTEMA COMUNICATIVO:** Conceptos a debate: Medios de comunicación como productores de sociedad, formas diferentes de comunicación, medios de comunicación y euskera, vacíos de las políticas de comunicación, necesidad de un sistema de comunicación.

**CONTEXTO DIGITAL:** Un espacio que no es un lugar geográfico, pero si un nuevo espacio para habitar. Este espacio abre nuevas fronteras y oportunidades. Temas de trabajo: Existencia de un territorio digital, la libertad en ese espacio, la oportunidad de usar el contexto digital como elemento cohesionador, influencia en la cohesión de la Comunidad Vasca Global.

### **4. Proyecto 4: Foro Social: Cultura, creación y representación. Pamplona / Iruña. Junio 2018.**

#### **Temas de reflexión**

Concepto de cultura y concepto de cultura vasca. Relación con la cultura.

Formar parte de una o varias comunidades culturales.

Vías para impulsar y cohesionar estas comunidades.

Opciones de tender puentes sobre los vacíos.

Papel de la cultura como elemento cohesionador.



### G) JARRAIPEN BATZORDEA

Hitzarmen hau sinatzen den unean Jarraipen batzorde bat eratuko da. Batzorde horretako kide izanen dira Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren ordezkariak eta Eusko Ikaskuntzaren ordezkariak.

Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren izenean:

- Euskarabideko zuzendari-kudeatzailea edo ordezko izateko berak izendatzen duena. Batzordeburua izanen da.
- Euskararen Sustapenaren eta Plangintzaren Zerbitzuko zuzendaria, edo ordezko izateko berak izendatzen duena. Batzordeko idazkaria izanen da.
- Euskara Sustatzeko Atalburua, edo ordezko izateko berak izendatzen duena. Batzordekidea izanen da.

Eusko Ikaskuntzaren izenean:

- Eusko Ikaskuntzako lehendakaria, edo berak izendaturiko ordezkaria. Batzordekidea izanen da.
- Eusko Ikaskuntzaren Nafarroako lehendakariordeak, edo berak izendaturiko ordezkaria. Batzordekidea izanen da.
- Eusko Ikaskuntzak zuzendaria.

Jarraipen batzordea gutxienez urtean bitan bilduko da, lehenbizikoa, lankidetzaz hitzarmen hau sinatzen denean; bertan, Eusko Ikaskuntzak urteko lan programa aurkeztuko du, Hitzarmen honen F idatz-zatian zehazturikoaren arabera. Bigarren bilkura urte bukaeran eginen da, eta bertan Urteko memoria aurkeztuko du Eusko Ikaskuntzak, onetsia izan dadin.

### G) COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

En el momento de la firma de este Convenio se formará una Comisión de Seguimiento que estará formada por representantes de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y representantes de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos.

Por parte de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera:

- El director-gerente de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, o persona en quien delegue, que actuará como Presidente.
- La directora del Servicio de Planificación y Promoción del Euskera, o persona en quien delegue, que actuará como Secretaria de la Comisión.
- La jefa de la Sección de Promoción del Euskera, o persona en quien delegue, que actuará como vocal.

Por parte de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos:

- El presidente de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, o representante designado por el mismo, que actuará como vocal.
- El vicepresidente de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos en Navarra, o representante designado por el mismo, que actuará como vocal.
- El director de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos.

La Comisión de Seguimiento se reunirá al menos dos veces al año, una primera, a la firma del presente Convenio de Colaboración, donde Eusko Ikaskuntza presentará su Programa Anual de Trabajo a realizar, según lo que se especifica en el apartado F de este Convenio, y una segunda reunión que se celebrará al final de año, donde se presentará la Memoria Anual para su aprobación.



### H) DIRU-LAGUNTZAREN ORDAINKETA

Diru-laguntza epe bakarrean ordainduko da eta 2018ko abenduaren 31a baino lehen egingen da, diruz lagunduko diren gastuak justifikatu ondotik. Edozein kasutan, ordainketaren kopurua justifikatutako kopuruaren arabera izango da.

### I) DIRU-LAGUNTZA JUSTIFIKATU

Emanen den diru-laguntza Diru-laguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak ezarritako baldintzen arabera justifikatuko da, bi epetan eta ondoren zehazten diren dokumentuen bidez:

a) Emandako diru-laguntza justifikatzeko dokumentazioa Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuan aurkeztuko da, behar diren bide administratiboak erabiliz, 2018ko azaroaren 30a baino lehen dagokion ordainketa egin ahal izateko.

b) Langile gastuak justifikatzeko Eusko Ikaskuntzako langileek egitasmoari emandako orduak zerrendatuko dira. Dokumentua Zuzendari Orokorrek sinatu eta entitatearen zigilua eramanen du. Horrekin batera nominak, Gizarte-segurantzaren kotizazio agiriak eta PFEZ atxikipenak aurkeztuko ditu.

c) Langile gastuak ez diren bestelako gastu zuzenak justifikatzeko, gastu horiek zerrendatuko dira bakoitzari dagozkion xehetasun hauek adierazirik: zenbatekoa eta ordainketa data. Agiri horiei batera fakturak eta beharrezko jotzen diren frogagiriak, bai eta ordainketa agiria ere, atxikiko dira.

d) Gastu ez-zuzenak, eta horien barnean bulegoko materiala, alokairua, aseguruak eta halako gastuak, justifikatzeko gastuen azalpenak eta zenbatekoak aurkeztuko dira, horiei dagozkien ordainketa agiria atxikirik. Mota horretako gastuen inputazioa % 0.20koa izanen da, honi atxikirik doan Aurrekontuan zehazten den xehakapenaren arabera.

### H) ABONO DE LA SUBVENCIÓN

El abono de la subvención de 40.000 euros se realizará en un único plazo antes del 31 de diciembre de 2018, previa justificación de los gastos correspondientes. En todo caso, el importe a abonar dependerá de la justificación efectiva de gastos realizada.

### I) JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

La justificación de la subvención concedida, según las condiciones establecidas en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones se realizará en los plazos y mediante los documentos que se relacionan:

a) La documentación justificativa de la subvención concedida será presentada en Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, por las oportunas vías administrativas, antes del 30 de noviembre de 2018 para proceder al abono respectivo.

b) La justificación de los gastos de personal se realizará mediante la presentación de una relación de horas reales dedicadas al proyecto por el personal de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, firmada y sellada por el director general, sellada por la entidad y acompañada de las correspondientes nóminas, cotizaciones sociales y retenciones de IRPF.

c) La justificación de los gastos directos, distintos de los de personal, se realizará mediante la presentación de una relación numerada de los mismos donde se detallará para cada uno de ellos su importe y fecha de pago. A esta relación se adjuntará las facturas u otro tipo de documentos con valor probatorio equivalente, así como el documento acreditativo de su pago.

d) Los gastos indirectos, entre los que se incluyen útiles de oficina, luz, alquiler, seguros y otros análogos, se acreditarán mediante la presentación de una relación de conceptos e importes, acompañada de los correspondientes justificantes de pago.

La imputación de estos gastos será del 0.20 %, según desglose establecido en el Presupuesto adjunto.





Faktura eta gainerako agiriak modu korrelatiboan zenbakituko dira eta gastuen zerrendan ageri diren ordenu berdinean aurkeztuko dira.

Orobat, diruz lagundutako egitasmoak bukatu ondoren eta diru-laguntza kobratu ahal izateko, Eusko Ikaskuntzak 2018ko azaroaren 30a baino lehen egitasmoaren oroitidazkia aurkeztuko dio Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari, ezarritako helburuak bete ote diren ikuste aldera.

## J) GARDENTASUNA

Entitate onuradunak Gardentasunari eta Gobernu Irekiari buruzko ekainaren 21eko 11/2012 Foru Legearen bederatzigarren xedapen gehigarrian ezarritako gardentasuna bete beharko du (betebehar hori irailaren 11ko 59/2013 Foru Dekretuan arautu zen) Nafarroako Aurrekontu Orokorren kargura diru-laguntzak eskuratzen dituenetan eta ondoko bi egoerak ematen direnean:

a) Emandako diru-laguntzaren zenbatekoa urteko 20.000 eurotik gorakoa izatea.

b) Emandako zenbatekoak entitate onuradunaren negozio kopuruaren edo urteko aurrekontuaren ehuneko 20a gainditzea.

Aurreko atalean ezarri diren kopuru mugak gainditzen diren edo ez aintzat hartzerakoan, Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioak edo bere erakunde publikoek urte naturalean emandako diru-laguntzen kopuru guztia gehituko da. Diru-laguntza hainbat urtetan egiten den kasuetan, ondorio hauetarako aurrekontu-ekitaldi bakoitzean emandako kopurua kontatuko da, eta ez batura osotara. Negozio kopurua edo erreferentziarako urteko aurrekontua, ondoko magnitudeen artean zenbateko txikiena duena izanen da:

Las fotocopias de las facturas y demás documentos justificativos de gasto se deberán numerar de forma correlativa y presentarse en el mismo orden que el que figura en la relación de gastos.

Además, una vez realizados los proyectos subvencionados, y con el fin de proceder al cobro de la subvención, Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos presentará a Euskarabidea- Instituto Navarro del Euskera, antes del 30 de noviembre de 2018, una Memoria final del proyecto, que incluirá la valoración del cumplimiento de los objetivos previstos.

## J) TRANSPARENCIA

Las entidades beneficiarias estarán sujetas a la obligación de transparencia establecida en la disposición adicional novena de la Ley Foral 11/2012, de 21 de junio, de la Transparencia y del Gobierno Abierto, y regulada por el Decreto Foral 59/2013, de 11 de septiembre, cuando perciban subvenciones con cargo a los Presupuestos Generales de Navarra y concurren estas dos circunstancias:

a) Que el importe de la subvención concedida supere los 20.000 euros anuales.

b) Que el importe concedido supere el 20 por ciento de la cifra de negocio o del presupuesto anual de la entidad beneficiaria.

A los efectos de considerar si se superan los límites cuantitativos establecidos en el apartado anterior, se sumarán las cuantías de todas las subvenciones concedidas por la Administración de la Comunidad Foral de Navarra o sus organismos públicos en el año natural. En el caso de subvenciones cuyo pago se haga en diferentes anualidades, se computará a estos efectos la cantidad concedida en cada ejercicio presupuestario y no la suma total. La cifra de negocio o presupuesto anual de referencia, será la que tenga menor importe entre las siguientes magnitudes:



a) Aurreko urteko negozio kopurua edo gauzaturiko aurrekontua.

b) Hala badagokio, diru-laguntza ematen duen entitatearen organo eskumendunak onetsitako negozio kopurua edo aurrekontua.

Bi gorabehera hauek batera dituen entitate onuradunak, modu telematikoan aurkeztu beharko dute Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikoan, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari zuzenduta, jakinarazpena jaso edo, kasu bada, diru-laguntza eman izanaren ebazpena argitaratzeko egunetik hasita hilabeteko epean, jarraian zerrendatzen den informazioa:

a) Entitatearen gobernu, administrazio eta zuzendaritza organoen osaera.

b) Organo horiek osatzen dituzten kideen zerrenda.

c) Entitateak aurreko urtean kargudun bakoitzari ordaindutako ordainsari gordinak eta gainerako diru konpentsazioak, kontzeptutan banatuta. Sortu berriak diren entitateen kasuan, informazioa haien aurrekontuetan edo plan ekonomiko-finantzarioan bildutakoa izanen da.

d) Kargudun bakoitzaren dedikazio araubidea gobernu, administrazio eta zuzendaritza eginkizunetarako.

e) Entitate onuradunaren urteko azken kontuen kopia bat.

Aurreko atalean deskribatzen diren gorabeherak ematen ez direlako, entitatea ez bada gardentasun betebeharraren mendeko, aitortpena aurkeztu beharko du, hori adieraziz.

Entitate onuradunak emandako informazioa Nafarroako Foru Komunitatearen Administrazioaren Gobernu Irekiko Atarian argitaratuko da eta eskura izanen da argitaratu eta urte betean zehar. Muga 15 hilabetekoa izanen da, informazioa

a) La cifra de negocio o presupuesto ejecutado del año anterior.

b) En su caso, la cifra de negocio o presupuesto aprobado por el órgano competente de la entidad en el ejercicio de concesión de la subvención.

Las entidades beneficiarias en las que concurren estas dos circunstancias, deberán presentar de forma telemática a través del Registro General Electrónico del Gobierno de Navarra y dirigida a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, en el plazo de un mes contado desde la notificación o, en su caso, fecha de publicación de la resolución de concesión de la subvención, la información que se relaciona a continuación:

a) Composición de los órganos de gobierno, administración y dirección de la entidad.

b) Relación de los cargos que integran dichos órganos.

c) Las retribuciones brutas y demás compensaciones económicas, percibidas de la entidad en el año anterior por cada uno de los cargos, desglosadas por conceptos. En el caso de entidades de nueva creación la información será de las que figuren en sus presupuestos o plan económico-financiero.

d) El régimen de dedicación a las funciones de gobierno, administración y dirección, de cada uno de sus cargos.

e) Una copia de las últimas cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

En el caso de que la entidad no esté sujeta a la obligación de transparencia al no concurrir las circunstancias descritas en el apartado anterior, deberá presentarse una declaración en tal sentido.

La información facilitada por las entidades beneficiarias será publicada en el Portal de Gobierno Abierto de la Administración de la Comunidad Foral de Navarra y será accesible durante 1 año desde su publicación, con el límite de 15 meses desde su entrada en el



kudeatzeko organoan sartzen den unetik hasita. Epe hori iraganda, argitaratzearen ardura duen unitateak ofizioz erretiratuko du eta, ez balu hala egiten, entitate onuradunak eska dezake erretira dadila eta, gehienez ere, eskabidea jasotzen den unetik hasita hilabeteko epean eginen da.

Entitateak, segidako diru-laguntzen onuraduna izan bada jardunaldi berean, ez du informazioa berretsi beharko diru-laguntza bakoitzaren kasuan, salbu eta hasieran eman ziren datuak aldatzen badira.

Onuradunak informazioa emateko duen betebeharra ez betetzeagatik izan daitezkeen balizko ondorio zigortzaileak galarazi gabe, ez betetze horrek emandako diru-laguntza ordaintzea galaraziko du, aurrerakinak barne eta, kasua bada, emandako kopuruak itzultzea ekarriko du, Diru-laguntzei buruzko Foru Legearen 35.1 c) artikuluan ezarritakoarekin bat.

#### **K) DIRU-LAGUNTZAK ITZULTZEA ETA ZEHAPEN PROZEDURA**

Jarraipenari, itzulketari eta zehapen prozedurari dagokionez, Diru-laguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak ezarritakoaren arabera jokatu da, eta zehazki ondokoan ezarritakoaren arabera:

- II. titulua, diru-laguntzak itzultzea, I. kapitulua, itzulketaren gainean, 34., 35., 36. eta 37. artikulua.
- III. titulua, diru-laguntzen jarraipena, I. kapitulua, organo kudeatzaileek egin beharreko jarraipenaren gainean, 38. eta 39. artikulua. II. kapitulua, finantza-kontrolaren gainean, 40. eta 41. artikulua.
- IV. titulua, arau-haustea eta zehapenak, I. kapitulua, arau-hausteen gainean, 42. artikulua. II. kapitulua, zehapen araubidearen gainean, 43., 44., 45., eta 46. artikulua.

órgano gestor de la información. Transcurrido dicho plazo, la unidad responsable de su publicación la retirará de oficio, y si no lo hiciera, la entidad beneficiaria podrá solicitar su retirada, que deberá producirse en el plazo máximo de un mes desde la solicitud.

En el caso de que la entidad sea beneficiaria de sucesivas subvenciones en el mismo ejercicio, no será preciso reiterar la información con ocasión de cada subvención, salvo que hayan cambiado los datos que se facilitaron inicialmente.

Sin perjuicio de las eventuales consecuencias sancionadoras que se pudieran derivar del incumplimiento de las obligaciones de información por el beneficiario, este incumplimiento impedirá el abono de la subvención concedida, incluidos los anticipos y conllevará, en su caso, el reintegro de las cantidades percibidas, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 35.1 c) de la Ley Foral de Subvenciones

#### **K) REINTEGRO DE LAS SUBVENCIONES Y PROCEDIMIENTO SANCIONADOR**

En cuanto al seguimiento, reintegro y procedimiento sancionador se estará a lo dispuesto en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones y más concretamente lo dicho:

- En su Título II, Reintegro de las subvenciones, el Capítulo I, del reintegro en los artículos 34, 35, 36 y 37.
- En el Título III, Seguimiento y control de las subvenciones, el Capítulo I, seguimiento por parte de los órganos gestores en los artículos 38 y 39. Capítulo II, Control financiero en los artículos 40 y 41.
- En el Título IV, Infracciones y sanciones, el Capítulo I, Infracciones en el artículo 42. Capítulo II, Régimen sancionador los artículos 43, 44, 45 y 46.



## L) DIRU-LAGUNTZAREN BATERAGARRITASUNA.

Diru-laguntza hauek bateragarriak dira xede bererako jaso daitezkeen bestelako diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin. Horietako bat lortuz gero, jakin bezain laster Euskarabideari horren berri eman beharko zaio, betiere, jasotako dirua zertan erabili den frogatu baino lehen.

Hori hala izanik ere, diru-laguntzen kopurua ez da sekula, bakarka edo beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin batera, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izanen.

## L) COMPATIBILIDAD DE LA SUBVENCIÓN.

Esta subvención es compatible con la percepción de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, cuya obtención se deberá comunicar a Euskarabidea tan pronto como se conozca y en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Iruñean, 2018ko apirilaren 9an  
En Pamplona, a 9 de abril de 2018

HERRITARREKIKO ETA ERAKUNDEEKIKO  
HARREMANETAKO KONTSEILARIA /  
CONSEJERA DE RELACIONES CIUDADANAS  
E INSTITUCIONALES

Ana Ollo Hualde

EUSKO IKASKUNTZAKO LEHENDAKARIA /  
EL PRESIDENTE DE EUSKO IKASKUNTZA-  
EUSKO IKASKUNTZA - SOCIEDAD DE  
ESTUDIOS VASCOS

Iñaki Dorronsoro Plazaola

## 2018KO AURREKONTUA

2018KO JARDUERAK	Kopurua	%
<b>Herritarren mahaia: Gizarte eta Kultura</b>	<b>13.900</b>	
<b>Zuzeneko gastuak</b>	<b>12.800,00</b>	
Langile gastuak: Proiektuaren zuzendaritza, talde teknikoa eta koordinatzailea	3.900,00	35%
Dinamizatzaileak	6.000,00	
Zerbitzuen kontratazioa	2.900,00	
<b>Zeharkako gastuak</b>	<b>1.100</b>	
<b>Gizarte Foroa: Aniztasuna eta Kohesio bideak</b>	<b>8.900</b>	
<b>Zuzeneko gastuak</b>	<b>8.200</b>	
Langile gastuak: Proiektuaren zuzendaritza, talde teknikoa eta koordinatzailea	2.700	22%
Dinamizatzaileak	3.000	
Zerbitzuen kontratazioa	2.500	
<b>Zeharkako gastuak</b>	<b>700</b>	
<b>Gizarte Foroa: Euskal hedabideen Sistema eta Ingurune Digitala</b>	<b>8.600</b>	
<b>Zuzeneko gastuak</b>	<b>8.000</b>	
Langile gastuak: Proiektuaren zuzendaritza, talde teknikoa eta koordinatzailea	2.500	22%
Dinamizatzaileak	3.000	
Zerbitzuen kontratazioa	2.500	
<b>Zeharkako gastuak</b>	<b>600</b>	
<b>Gizarte Foroa: Kultura, sorkuntza eta errepresentazioa</b>	<b>8.600</b>	
<b>Zuzeneko gastuak</b>	<b>8.000</b>	
Langile gastuak: Proiektuaren zuzendaritza, talde teknikoa eta koordinatzailea	2.500	22%
Dinamizatzaileak	3.000	
Zerbitzuen kontratazioa	2.500	
<b>Zeharkako gastuak</b>	<b>600</b>	
<b>GUZTIRA</b>	<b>40.000</b>	<b>100%</b>
Eusko Ikaskuntzaren gastuen aurrekontua 2018	1.715.329	
Diruz lagundutako proiektuei inputatutako zeharkako gastuak guztira (Euskarabidea)	3.000	
Inputatutako zeharkako gastuak guztira, aurrekontu guztiaren gainean	0,17%	



## PRESUPUESTO PARA 2018

ACTIVIDADES PARA 2018	Kopurua	%
<b>Mesa ciudadana: Sociedad y Cultura</b>	<b>13.900</b>	
<b>Gastos directos</b>	<b>12.800,00</b>	
Gastos de personal: Dirección del proyecto, equipo técnico y coordinador/a	3.900,00	35%
Dinamizadores	6.000,00	
Contratación de servicios	2.900,00	
<b>Gastos indirectos</b>	<b>1.100</b>	
<b>Foro social: Diversidad y vías de cohesión</b>	<b>8.900</b>	
<b>Gastos directos</b>	<b>8.200</b>	
Gastos de personal: Dirección del proyecto, equipo técnico y coordinador/a	2.700	22%
Dinamizadores	3.000	
Contratación de servicios	2.500	
<b>Gastos indirectos</b>	<b>700</b>	
<b>Foro social: Sistema Comunicativo Vasco y Contexto Digital</b>	<b>8.600</b>	
<b>Gastos directos</b>	<b>8.000</b>	
Gastos de personal: Dirección del proyecto, equipo técnico y coordinador/a	2.500	22%
Dinamizadores	3.000	
Contratación de servicios	2.500	
<b>Gastos indirectos</b>	<b>600</b>	
<b>Foro social: cultura, creación y representación</b>	<b>8.600</b>	
<b>Gastos directos</b>	<b>8.000</b>	
Gastos de personal: Dirección del proyecto, equipo técnico y coordinador/a	2.500	22%
Dinamizadores	3.000	
Contratación de servicios	2.500	
<b>Gastos indirectos</b>	<b>600</b>	
<b>TOTAL</b>	<b>40.000</b>	<b>100%</b>
Eusko Ikaskuntzaren gatuena aurrekontua 2018	1.715.329	
Total gastos indirectos imputados a proyectos subvencionados (Gobierno de Navarra - Euskarabidea)	3.000	
Total gastos indirectos sobre el presupuesto total	0,17%	